

CATORCE DE SEPTIEMBRE
✠ FIESTA DE LA EXALTACIÓN UNIVERSAL DE
LA SANTA PRECIOSA Y VIVIFICADORA CRUZ ✠

✠ TIPIKÓN ✠

SI LA FIESTA CAE UN DÍA DOMINGO, NADA
SERÁ CANTADO PARA LA RESURRECCIÓN Y
TODO EL OFICIO SERÁ PARA LA SANTA CRUZ.

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Llegando al canto de "¡Oh Señor, a Ti clamo,
escúchame...!" Serán retenidos Seis Stijos y
serán cantados los siguientes Tres Prosómos,
repitiéndolos

Tono Sexto

(Stijo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh
Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas
el perdón se halla junto a Ti, para que
seas temido. (Salmo 129 "130": 3 - 4)

✠ Siendo exaltada, la Cruz incita
a toda la creación a alabar la Pasión
Inmaculada. La Pasión de Aquél
que fue elevado sobre Ella; Porque
Él ha dado muerte a aquél que nos
ha matado; Y siendo muertos, nos
revivificó, nos embelleció y, por Su
Inmensa Bondad, nos hizo nueva-
mente dignos de morar en los cie-
los, siendo Compasivo. Por consi-
guiente ¡Exaltemos Su Nombre y
Magnifiquemos Su Infinita Con-
descendencia!

(Stijo) Yo espero en el Señor; mi alma
espera en Su Palabra; Mi alma aguarda
al Señor. (Ídem 5 - 6)

Se repite:

"Siendo exaltada, la Cruz incita a toda
la creación a alabar..."

(Stijo) Más que los centinelas la aurora;
Más que los centinelas la aurora, aguar-
da Israel al Señor. (Ídem 6 - 7)

✠ Cuando Moisés extendió sus
manos hacia los cielos y subyugó al
tirano Amalec (Éxodo 17: 10-14), anticipó
y Te prefiguró, Oh Cruz Venerable:
"Oh Orgullo de los fieles, Firmeza
de los luchadores, Hermosura de
los apóstoles, Socorro de los justos
y Salvación de todos los piadosos."
Por eso, al verte Exaltada, la crea-
ción se regocija y festeja glorifican-
do a Cristo, que por Ti, ha reunido
a todo lo disperso, por Su Infinita
Bondad.

(Stijo) Porque con el Señor está el Amor,
junto a él abundancia de rescate;
Él rescatará a Israel de todas sus culpas.

(Ídem 7 - 8)

Se repite:

"Cuando Moisés extendió sus manos
hacia los cielos..."

(Stijo) ¡Alabad al Señor, todas las nacio-
nes; celebradle, pueblos todos!

(Salmo 116 "117": 1)

✠ ¡Oh Cruz Venerabilísima! La Rodeada, jubilosamente, por los coros de ángeles; Siendo exaltada hoy por un gesto divino, Tú levantas a todos los que, por haber hurtado el fruto, habían sido expulsados y precipitados en la muerte. Por consiguiente, abrazándote en fe, con el corazón y los labios, se nos será otorgada la santificación, pues exclamamos: “Exaltad a Cristo Dios de excesiva Bondad, y postaos ante el divino estrado de Sus Pies”. (*Salmo 98: 5*)

(Stíjo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre. (Ídem: 2)

Se repite

“¡Oh Cruz Venerabilísima! La Rodeada, jubilosamente...”

Tono Segundo

Gloria... Ahora...

✠ ¡Venid, naciones todas, adoremos al Madero Bendito, por medio de Quien, la justicia eterna ha sido realizada! Porque, por la Cruz, aquél que por el madero engañó a Adán nuestro primer padre, ha sido engañado; Y aquél que, por la tiranía, se había apoderado de la criatura dotada, por Dios con, la dignidad real, ha sido derrocado, precipitándose con una caída espantosa. Mas, por la sangre de Dios, ha sido lavado el veneno de la serpiente; Y la maldición de la justa condenación, ha sido resuelta, cuando el Justo fue condenado in-

justamente. Porque ha sido conveniente que el Madero sanase al madero y que, por la Pasión del Impasible, se desvanecen los sufrimientos de aquél condenado a causa del árbol. Pues ¡Oh Cristo Rey, gloria a Tu Dispensación Temible para con nosotros! Por la cual has salvado a todos, como eres Bondadoso y Amante de la humanidad.

✠ EL ISODÓN ✠

La Entrada con el incensario y el canto de “Oh Luz Radiante de la Gloria Santa...”

✠ EL PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

El Prokímenon es del día

(Refiérase al Oficio de las Vísperas)

Diácono o Sacerdote: “Sabiduría”,

Lector:

Primera Lectura del Libro de Éxodo

[Éxodo 15: 22 - 16: 1]

✠ ²²Moisés hizo partir a los israelitas del mar Bermejo (*de Suf*) y se dirigieron hacia el desierto de Sur; Caminaron tres días por el desierto sin encontrar agua. ²³Luego llegaron a Mará, mas no pudieron beber el agua de Mará, porque era amarga. Por eso se llama aquel lugar Mará. ²⁴El pueblo murmuró contra Moisés, diciendo: “¿Qué vamos a beber?” ²⁵Entonces Moisés invocó al Señor, y el Señor le mostró un madero que Moisés echó al agua, y el agua se volvió dulce. Allí dio a Israel decretos y normas, y allí le

puso a prueba. ²⁶Y Dijo: "Si de veras escuchas la voz del Señor, tu Dios, y haces lo que es recto a Sus Ojos, dando oídos a Sus Mandamientos y guardando todos Sus Preceptos, no traeré sobre ti ninguna de las plagas que envié sobre los egipcios; Porque Yo Soy el Señor, El que te sana." ²⁷Después llegaron a Elim, donde hay doce fuentes de agua y setenta palmeras, y acamparon allí junto a las aguas. ^{16:1}Partieron pues de Elim, y toda la comunidad de los israelitas llegó al desierto de Sin, que está entre Elim y el Sinaí.

Segunda Lectura del Libro de Proverbios
[Proverbios 3: 11 - 18]

✠ ¹¹No desdeñes, hijo mío, la instrucción del Señor, no te dé fastidio Su Reprensión; ¹²Porque el Señor reprenda a aquel que ama, como un padre al hijo querido. ¹³Dichoso el hombre que ha encontrado la sabiduría y el hombre que alcanza la prudencia; ¹⁴Más vale su ganancia que la ganancia de plata, su renta es mayor que la del oro. ¹⁵Más preciosa es que las perlas, nada de lo que amas se la iguala. ¹⁶Largos días a su derecha, y a su izquierda riqueza y gloria. *De su boca brota la justicia y su lengua está embellecida con la ley y la misericordia.* ¹⁷Sus caminos son caminos de dulzura y todas sus sendas de

bienestar. ¹⁸Es árbol de vida para los que a ella están asidos, felices son los que la abrazan, *como si abrazaran al Señor.*

Tercera Lectura del Libro de Isaías

[Isaías 60: 11 - 16]

✠ Oráculo del Señor: ¹¹Abiertas estarán tus puertas de continuo; Ni de día ni de noche se cerrarán, para dejar entrar a ti las riquezas de las naciones, traídas por sus reyes. ¹²Pues la nación y el reino que no se sometan a ti perecerán, esas naciones serán arruinadas por completo. ¹³La gloria del Líbano vendrá a ti, el ciprés, el olmo y el abeto a una, a embellecer Mi Lugar Santo y honrar el lugar donde Mis Pies reposan. ¹⁴Acudirán a ti encorvados los hijos de los que te humillaban, se postrarán a tus pies todos los que te menospreciaban, y te llamarán la Ciudad del Señor, la Sión del Santo de Israel. ¹⁵En vez de estar tú abandonada, aborrecida y sin viandantes, yo te convertiré en lozanía eterna, gozo de siglos y siglos. ¹⁶Te nutrirás con la leche de las naciones, con las riquezas de los reyes serás amamantada, y sabrás que yo soy el Señor tu Salvador, y el que rescata, *el Fuerte de Jacob.*

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas
Por Andrés de Jerusalén

Tono Primero

✠ Hoy, en verdad, las palabras sagradas de David alcanzan su cumplimiento. Porque, he aquí, delante del mundo entero, nos prosternamos ante el estrado de Tus Pies Puros; Y esperando estar bajo la sombra de Tus Alas, hacia Ti exclamamos Oh Misericordiosísimo: “¡Alza, sobre nosotros, Oh Señor, la luz de Tu Rostro!” (*Salmo 4: 7*); Y exalta el cuerno de Tu Pueblo Ortodoxo; Por la exaltación de Tu Cruz Preciosa, Oh Cristo de gran misericordia.

Mismo Tono

(No está en el texto árabe)

✠ El Árbol de la Vida verdadera ha sido plantado en Gólgota; Y sobre él, Tú, Oh Rey Eterno, has obrado la salvación en medio de la tierra. Exaltado hoy, santifica los confines del mundo, y la Iglesia de la Resurrección celebra su dedicación. Los ángeles en el cielo se regocijan grandemente y los hombres sobre la tierra, se alegran, y con David exclaman diciendo: “¡Exaltad al Señor, nuestro Dios, y postraos ante estrado de Sus Pies; Porque Él es Santo, y otorga al mundo la gran misericordia!”.

Mismo Tono

(No está en el texto árabe)

✠ Prefigurando Tu Cruz, Oh Cristo, cuando el Patriarca Jacob dio la bendición a sus descendientes, cruzó sus manos sobre sus cabezas. (*Génesis 48: 14*). Y hoy, exaltamos Tu Cruz, Oh Salvador, exclamando: “Otorga la victoria a los Gobernantes Ortodoxos, así como una vez has dado a Constantino”.

Tono Segundo - Por Teófanos

✠ El Tesoro Divino, sepultado en la tierra, la Cruz del Dador de la vida, ha aparecido en los cielos al rey piadoso; Y su inscripción, espiritualmente, significó su victoria sobre los enemigos. Pues Regocijando, con fe y anhelo, inspirado por Dios, se apresuró para levantar en alto la Cruz, que en su visión había visto; Y con gran celo, la trajo de las entrañas de la tierra, como Redención del mundo y Salvación de nuestras almas.

Tono Segundo - Por Cipriano

✠ El cruce de las manos por el Patriarca Jacob, cuando bendijo a sus hijos, había prefigurado la señal poderosa de Tu Cruz. Pues teniéndola por refugio nuestro que no puede ser derrocado, expulsamos la fuerza invencible de las huestes de demonios, destruyamos la arrogancia del diablo, y aniquilamos el poder muy destructivo del odioso Amalec. Y nosotros los fieles, presentándola ahora exalta-

da con piedad a Tu Bondad, para la purificación de nuestros pecados, exclamamos con nuestras voces altas: "Oh Tú, que Te encarnaste de la Virgen, Ten piedad y sé compasivo para con la criatura que, con sabiduría has formado con Tus propias Manos, Oh Bondadoso".

Tono Segundo - Por León 'El emperador'

✠ Oh Cruz de Cristo de tres ramas, Tu eres mi Protección Fuerte. Santifícame, pues, con Tu Poder, para que, con fe y amor, me prosterno ante Ti y Te glorifico.

Tono Cuarto - Por León 'El emperador'
(No está en el texto árabe)

✠ Venid, regocijémonos y cantemos hoy con alegría en honor de la fiesta, y con caras y lenguas jubilosas Exclamemos: "Oh Cristo, que para nosotros habías aceptado la condenación, siendo envuelto en púrpura, burlado, azotado y clavado en la Cruz; Viéndote, el sol y la luna escondieron su luz, la tierra tembló por temor, y el velo del templo se rasgó en dos. Otórganos ahora, Tú mismo, Tu Cruz preciosa como guardián, protector y expulsor de demonios; Que al abrazarla, todos podemos Exclamar: 'Sálvanos, Oh Cruz, por Tu Poder; Santifícanos por Tu Esplendor y fortifícanos por Tu Exaltación; Porque Tu has sido dado a nosotros, como

Luz y salvación de nuestras almas, Oh Cruz preciosa'."

Tono Cuarto - Por Anatolio
(No está en el texto árabe)

✠ Oh Cruz, señal radiante de luz entre las estrellas; En profecía, Tu has sido revelada, trofeo de victoria al rey piadoso. Y cuando su madre Helena Te encontró, Te reveló a la vista del mundo entero. Hoy los coros de fieles, elevándote, exclaman con alta voz: "Ilumínanos por Tu resplandor, Oh Cruz Vivificadora y Venerabilísima; Santifícanos por Tu Poder, y siendo alzada en alto en la batalla, fortalécenos por Tu Exaltación".

Gloria... Ahora...

Tono Cuarto - Por Anatolio

✠ Cuando Moisés prefiguró el poder de Tu Cruz preciosa, Oh Cristo, venció al adversario Amalec, en el desierto de Sinaí; Porque el pueblo se ponía fuerte, mientras él extendía sus brazos en forma de la Cruz. Pero ahora, estas imágenes han alcanzado su plenitud, en nosotros. Hoy la Cruz está exaltada y los demonios están expulsados; Hoy la creación entera se libera de la corrupción; Pues, por la Cruz, todos los dones de la Gracia han brillado en nosotros. Por consiguiente, todos nosotros, Jubilosamente, nos prosternamos ante Ti diciendo: "¡Cuán Grandes son Tus Obras, Oh Señor, gloria a Ti!"

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

"La Súplica Ferviente..."

Lector: "Haznos Dignos, Señor,..."

Sacerdote o Diácono: "Completemos nuestras súplicas vespertinas..."

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Los siguientes Prosómios

Tono Quinto

✠ ¡Salve, Oh Cruz, Vivificadora! Triunfo invencible de la buena alabanza; Oh Puerta del Paraíso; Firmeza de los fieles y Fortaleza de la Iglesia, por medio de Quien la corrupción ha sido anulada y desaparecida, el poder de la muerte es tragado y nosotros elevados de la tierra al cielo. Tú eres el Arma Invencible, el Adversario de los demonios, la Gloria de los mártires y los piadosos y su Adorno verdadero; Y Puerto de la salvación que otorga al mundo la gran misericordia.

(Stíjo) Exaltad al Señor, nuestro Dios, y postraos ante el estrado de Sus Pies; Porque Él es Santo. (Salmo 98 "99": 5)

✠ ¡Salve, Oh Cruz del Señor! Por Quien la humanidad ha sido liberada de la maldición. ¡Oh Cruz venerabilísima! Verdaderamente eres una señal de alegría; Y siendo exaltada, Tú eres nuestro Socorro, Combatiente de los enemigos, Fuerza de los reyes, Poder de los justos y Belleza de los sacerdotes. Que al persignarse, por Ti, se sal-

van todos de las aflicciones. Oh Vara de poder, con la que somos pastoreados; Arma de paz, rodeada de los ángeles con temor; Gloria de Cristo Dios que concede al mundo la gran misericordia.

(Stíjo) Dios es nuestro Rey desde el principio, Autor de salvación en medio de la tierra. (Salmo 73 "74": 12)

✠ ¡Salve, Oh Cruz Preciosa! Guía de los ciegos, Médico de los enfermos y Resurrección de todos los muertos. Tú, que nos levantaste, a nosotros caídos en la corrupción; Y por Quien la muerte ha sido destruida y floreció la inmortalidad. Mas, nosotros los hombres mortales hemos sido deificados y el demonio totalmente aniquilado. Pues viéndote, elevada hoy en las manos de los obispos, exaltamos a Quién fue elevado sobre Ti y nos prosternamos ante Ti, suplicando que nos otorgues con generosidad la gran misericordia.

*Gloria... Ahora... - Octavo Tono
Por Juan 'El Monje'*

✠ Hoy, Oh Cristo nuestro Dios, nos prosternamos, nosotros los pecadores ante Tu Cruz preciosa; Que cuando Moisés anticipó y prefiguró por sí derrotó a Amalec. Mas David el salmista, exclamó ordenando en prosternar ante el estrado de Tus Pies; Y con labios indignos, Te alabamos, a Ti que aceptaste ser crucificado en Ella,

exclamando: "Con el ladrón, haznos dignos, Oh señor, de Tu Reino".

El que preside:

La Oración del Justo Simeón:

✠ Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y gloria de Tu Pueblo Israel. (Lucas 2: 29 - 32)

Lector: En presencia del señor Obispo:

"Por muchos años de vida, Monseñor".

Sino directamente: "Santo Dios, Santo Fuerte,..." hasta el "Padrenuestro" y la exclamación del Sacerdote: "Porque tuyo es el Poder..."

*Coro: El Tropario
Tono Primero*

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los *Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu Comunidad.

** (Literalmente: Concediendo a los Reyes la victoria sobre los Bárbaros)*

Se repite tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, *Los domingos* Que resucitaste de entre los muertos para nuestra salvación, *Los días de la Semana* por las intercesiones de Tu purísima Madre, nuestra Soberana Señora la Madre de Dios y Siempre-Virgen

María; Y por el Poder de Tu Venerabilísima Vivificadora Cruz, cuya Fiesta de la Exaltación celebramos hoy; Y por las intercesiones de los poderes celestiales incorpóreos, Y las oraciones del Profeta Precursor...



✠ LOS MAITINES ✠

Después de los seis salmos y al canto de "El Señor es Dios..." se canta el Tropario, como en las Vísperas.

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijología

PRIMERA KATÍSMATA - Tono Primero

✠ Nos prosternamos ante el madero de Tu Cruz, Oh Amante de la humanidad; Pues en El fuiste clavado, Oh Vida de todos. Y has abierto el paraíso al ladrón, Oh Salvador, que con fe Te acercó y ha sido digno de la beatitud cuando, a Ti confesó, exclamando: "Acuérdate de mi, Oh Señor". ¡Acéptanos como aquél, al exclamarte: "Todos hemos pecado, no nos desprecies, por Tu Compasión!"

Gloria... Ahora... y se repite:

"Nos prosternamos ante el madero de Tu Cruz,..."

Después de la Segunda Estijología

SEGUNDA KATÍSMATA - Tono Sexto

✠ Con sólo plantar el madero de Tu Cruz, Oh Cristo; Las fundacio-

nes de la muerte se estremecieron, Oh Señor. Porque Aquél que el infierno había tragado ávidamente, con temblor Lo has liberado. Pues nos has mostrado Tu Salvación, Oh Santo, por esto Te glorificamos, ¡Oh Hijo de Dios, Ten, piedad de nosotros!

Gloria... Ahora... y se repite:
"Con sólo plantar el madero de Tu Cruz, Oh Cristo;..."



*Nótese que según la Tradición Eslava:
Después del Poliólion las Magnificaciones:
"A Ti magnificamos, Oh Cristo, Dador
de la vida y honramos Tu Cruz Preciosa,
por la cual hemos sido salvados del cau-
tiverio del enemigo"*

*Que se repite detrás de cada uno de los siguien-
tes:*

*(Stíjo) Ataca, Oh Señor, a los que me ata-
can; Combate a quienes me combaten.
(Salmo 34 "35": 1)*

*"A Ti magnificamos, Oh Cristo, Da-
dor..."*

*(Stíjo) Embaraza el escudo y el pavés;
Y álzate en mi socorro. (Ídem: 2)*

*"A Ti magnificamos, Oh Cristo, Da-
dor..."*

*Gloria... Ahora...
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti,
Oh Dios (Tres veces)*

*"A Ti magnificamos, Oh Cristo, Da-
dor..."*



✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Y detrás de cada pausa se dice: Aleluya

⁰¹Ataca, Oh Señor, a los que me atacan; Combate a quienes me combaten. *(Salmo 34 "35": 1)*

⁰²Embaraza el escudo y el pavés; Y álzate en mi socorro. *(Ídem: 2)*

⁰³Blande la lanza y la pica contra mis perseguidores. *(Ídem: 3)*

⁰⁴¡Alza sobre nosotros la luz de Tu Rostro! *(Salmo 4: 7)*

⁰⁵Y como un gran escudo Tu Favor nos cubre. *(Salmo 5: 13)*

⁰⁶Diste a los que Te temen la señal para que pudiesen escapar del arco. *(Salmo 59 "60": 6)*

⁰⁷Tú has subido a la altura; Conduciendo cautivos. *(Salmo 67 "68": 19)*

⁰⁸Tú otorgas la heredad a los que temen Tu Nombre. *(Salmo 60 "61": 6)*

⁰⁹Para que se conozcan en la tierra Tus Caminos, y Tu Salvación entre todas las naciones. *(Salmo 66 "67": 3)*

¹⁰Todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios. *(Salmo 97 "98": 3)*

¹¹Nos prosternamos ante el estrado de Sus Pies. *(Salmo 131 "132": 7)*

¹²Griten de júbilo todos los árboles del bosque. *(Salmo 95 "96": 12)*

¹³Mas, Dios es nuestro Rey desde el principio, Autor de salvación en medio de la tierra. *(Salmo 73 "74": 12)*

¹⁴Exaltad al Señor nuestro Dios, postraos ante el estrado de Sus Pies. Porque Él es Santo. *(Salmo 98 "99": 9)*

15;Basta ya; Sabed que Yo soy Dios!
(Salmo 45“46”: 11)

16;Excelso sobre las naciones, sobre
la tierra excelso! (ídem)

17Dios, nuestro Dios, nos bendice.
¡Dios nos bendiga! (Salmo 66“67”: 7 - 8)

18;Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y
bendice a Tu heredad! (Salmo 27“28”: 9)

19Pastoréalos y álzalos por siempre.
(Ídem)

*Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu
Santo. Ahora y siempre y por los siglos
de los siglos. Amén.*

*Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti,
Oh Dios (Tres veces) Oh Dios nuestro y
Esperanza nuestra, Gloria a Ti.*

Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA - Tono Tercero

✠ Oh Salvador mío; Cuando Josué, hijo de Nun, extendió claramente, antiguamente, sus brazos en forma de cruz, configuró místicamente la señal de la Cruz; Y el sol se detuvo hasta que él hubiera derrotado al enemigo que se resistió contra Ti, Oh Dios. Y se oscureció ahora, viéndote sobre la Cruz, destruyendo el poder de la muerte y cautivando al infierno.

Gloria... Ahora... y se repite:

“Oh Salvador mío; Cuando Josué,
hijo de Nun,...”

✠ EL ANÁVTEMI ✠

*El Anávtemi es de la Primera Antífona del
Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame.

Se repite

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

Se repite

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.

(Salmo 97 “98”: 3)

Dos veces

(Stíjo) Cantad al Señor un canto nuevo, porque ha hecho maravillas.

(Ídem 1)

Y se repite

Todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.

(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

*Para que seamos dignos de escuchar el
Santo Evangelio...*

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

*Lectura del Santo Evangelio según San Juan
[Juan 12: 28 - 36]*

✠ Dijo el Señor: ²⁸“Padre, Glorifica Tu Nombre.” Vino entonces una voz del cielo: “Le he glorificado y de nuevo Le glorificaré.” ²⁹La gente que estaba allí y lo oyó decía que había sido un trueno. Otros decían: “Le ha hablado un ángel.” ³⁰Jesús respondió: “No ha venido esta voz por mí, sino por vosotros. ³¹Ahora es el juicio de este mundo; Ahora el Príncipe de este mundo será echado fuera. ³²Y yo cuando sea levantado de la tierra, atraeré a todos hacia mí.” ³³Decía esto para significar de qué muerte iba a morir. ³⁴La gente Le respondió: “Nosotros sabemos por la ley que el Cristo permanece para siempre. ¿Cómo dices Tú que es preciso que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es ese Hijo del hombre?” ³⁵Jesús les dijo: “Todavía, por un poco de tiempo, está la luz entre vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que no os sorprendan las tinieblas; El que camina en tinieblas, no sabe a dónde va. ³⁶Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz.”

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

*“Como hemos visto la Resurrección de
Cristo...” (En cualquier día de la semana)*

SALMO 50

✠ ³Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. ⁴Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. ⁵Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. ⁶Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. ⁷Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. ⁸Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. ⁹Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. ¹⁰Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. ¹¹Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. ¹²Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; ¹³No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. ¹⁴Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; ¹⁵Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. ¹⁶Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu

justicia. ¹⁷Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. ¹⁸Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. ¹⁹El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. ²⁰¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! ²¹Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

*Gloria... Tono Segundo (Del Litín)
Por León 'El emperador'*

✠ Oh Cruz de Cristo de tres ramas, Tu eres mi Protección Fuerte. Santifícame, pues, con Tu Poder, para que, con fe y amor, me prosterno ante Ti y Te glorifico.

Ahora... - Se repite

“Oh Cruz de Cristo de tres...”

Y en el Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y esta Idiomálata

✠ ¡Oh Cruz de Cristo! Esperanza de los cristianos, Guía de los extraviados, Puerto y Refugio en las tormentas, Victoria en las guerras, Fundación Firme de la habitada tierra, Médico de los enfermos y Resurrección de los muertos. ¡Ten piedad de nosotros!

Sacerdote o Diácono:

“Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad...”

Y después de la exclamación del Sacerdote:

“Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito...” se canta

✠ EL CANON ✠

El Canon de la Fiesta es por San Cosme.

*Los Troparios serán leídos sin Estijos,
(Unos dicen que antes cada Tropario se dice:*

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

Salvo la Gloria... y el Ahora... y al final de cada Oda el Irmo será repetido por Katavasía).

Aquí seguimos de la siguiente manera:

✠ PRIMERA ODA ✠

Irmo

“Habiendo trazado la señal de la Cruz; Moisés golpeó rectamente las aguas con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar Israel a pie seco. Y cuando la trazó por segunda vez, las aguas se volvieron sobre el Faraón y sus carros; Inscribiendo claramente el Arma Invencible;

Por tanto, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.”

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ Moisés, anticipó antiguamente y prefiguró en sí mismo Tus Pasiones Purísimas, estando de pie entre los dos Sacerdotes (Aarón y Jur - Éxodo 17: 10 - 14). Formando, pues, una cruz con sus manos extendidas, levantó la victoria y derrocó el poder de

Amalec el destructor. Por tanto alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

Gloria...

✠ Moisés, expuso públicamente, sobre un madero el remedio contra la mordedura de la mortífera y venenosa serpiente; configurando el madero de la Cruz. Pues encadenó la serpiente que se arrastra sobre la tierra, y triunfó sobre su perjuicio. Por tanto alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

Ahora...

✠ El cielo mostró la señal de la Cruz como victoria, al piadoso soberano y rey de divina fuerza *Constantino*. Con la cual la insolencia orgullosa de los enemigos fue destruida, el engaño fue derrocado, y la fe en Dios se extendió en los confines de la tierra. Por tanto alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

KATAVASÍA PRIMERA

"Habiendo trazado la señal de la Cruz;..."

✠ TERCERA ODA ✠

Irmo

"La vara de Aarón, que es una Imagen del Misterio; brotando, había señalado al sacerdote. Pero ahora, el Madero de la Cruz, ha brotado una flor en la Iglesia esté-

ril desde antaño, que es poder y firmeza."

Gloria...

✠ Cuando la roca fue golpeada, brotó aguas para el pueblo desobediente y de corazón duro; Pues este misterio ha sido una manifestación de la Iglesia elegida por Dios, que lleva la Cruz por su poder y firmeza.

Ahora...

✠ Cuando Tu Costado Purísimo fue traspasado por una lanza, brotó sangre y agua, renovando la promesa y purificando los pecados. Porque la Cruz ha devenido en orgullo de los fieles, y poder y firmeza de los (*Cristianos*) o reyes.

KATAVASÍA TERCERA

"La vara de Aarón, que es una Imagen..."

Según la voluntad de el que preside, aquí se puede cantar la siguiente

CUARTA KATÍSMATA - Tono Octavo

✠ El madero me había desnudado en el paraíso antiguamente; Pues al probar su fruto, el enemigo me trajo la muerte. Pero ahora el madero de la Cruz, ha sido plantado en la tierra, trayendo al hombre el vestido de la vida y el mundo entero se llena con ilimitada alegría; Y contemplándolo ahora exaltado: Venid naciones todas, exclamemos a Dios con fe y con voces unísonos: "Tu Casa, está llena de Gloria".

✠ CUARTA ODA ✠

Irmo

“Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado Tu Divinidad.”

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ Por el madero Moisés, endulzó antiguamente los pozos amargos, en el desierto; Prefigurando la conversión de los gentiles a la verdadera fe por medio de la Cruz.

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ El Jordán, por un madero devolvió el hierro afilado que recibió en su profundo (2 Reyes 6: 4 - 7); Preseñalando así la decisiva corte del error por el bautismo y la Cruz.

Gloria...

✠ El pueblo de Israel, anticipó y se incorporó como sagrado ejército de cuatro divisiones (Números 2); Marchaba, en esta figura, frente al arca del testimonio; Orgullosa de sus gloriosas líneas formadas en señal de la Cruz.

Ahora...

✠ Cuando la Cruz fue extendida milagrosamente, hizo brillar Sus Rayos como el sol; Mas los cielos anunciaron la gloria de nuestro Dios. (Salmo 18: 2)

KATAVASÍA CUARTA

“Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación...”

✠ QUINTA ODA ✠

Irmo

“¡Oh Madero tres veces Bendito! Sobre el cual, Cristo el Rey y Señor, fue extendido. Y por el cual, aquél quién, por el árbol, engañó la humanidad, por Ti cayó engañado. Oh Tú, que concedes la paz a nuestras almas.”

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ Tú, Oh Madera, siempre recordado con cánticos, La Cruz en que Cristo estaba extendido, la lanza que preservaba a Edén, temblándose, tuvo miedo de Ti; Mas el temible Querubín retrocedió ante Cristo, que en Ti fue clavado, y que concede la paz a nuestras almas. (Génesis 3:24)

Gloria...

✠ Los poderes adversarios, que están debajo de la tierra y los que moran en el aire, temblaron del temor, cuando vieron la señal de la Cruz figurada; Y toda rodilla, de los celestiales y de los terrenales, se dobla ante Cristo (Flp. 2: 10) que concede la paz a nuestras almas.

Ahora...

✠ la Cruz Divina, manifestándose con sus resplandecientes rayos, a las naciones oscurecidas por el error del engaño; Las iluminó con el resplandor divino y la reconcilió con Cristo que fue clavado en ella, Él que concede la paz a nuestras almas.

KATAVASÍA QUINTA

“¡Oh Madero tres veces Bendito!,...”

✠ SEXTA ODA ✠

Irmo

“Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz, mientras estaba en el vientre de la ballena; Prefiguró claramente la Pasión Redentora. Y cuando de allí, fue expulsado después de tres días, prefiguró la Resurrección Maravillosa de Cristo Dios, que fue crucificado en la carne y que ilumina al mundo por Su Resurrección al tercer día.”

Gloria...

✠ Doblado por la vejez y gastado por la enfermedad. Jacob fue enderezado cuando cruzó sus manos (Génesis 48: 14) mostrando el poder de la Cruz portadora de la vida. Porque Dios que, en la carne, fue clavado en ella, por Ella renovó la Ley antigua escrita en la sombra, anulando la enfermedad del error, destructora del alma.

Ahora...

✠ Cuando el divino Israel, puso sus manos en forma de la Cruz sobre las cabezas de los dos jóvenes, indicó que el pueblo que servía la Ley debía honrar al primogénito; Sospechoso que había sido engañado, haciéndolo, no cambió la figura de la Cruz portador de vida, mas exclamó: “El pueblo nuevo,

recién establecido, de Cristo nuestro Dios, será más enaltecido, fortificado por Cristo.” (Génesis 48: 14 - 19)

KATAVASÍA SEXTA

“Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz,...”

✠ KONTAKIÓN - ÍKOS - SINAXÁRION

✠

Kontakión

✠ Oh Tú que, por Tu propia Voluntad, fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu Compasión a Tu pueblo nuevo, llamado por Tu Nombre, Oh Cristo Dios. Alegra Con Tu Poder a nuestros files gobernantes (*Reyes Creyentes*), dándoles victoria sobre sus enemigos; Que les sea Tu Cruz una arma de paz y una victoria invencible.

Íkos

✠ Él quién fue arrebatado después del tercer cielo al paraíso, (2 corintios 12: 2 - 4) y quién oyó las palabras divinas inefables, que ninguna lengua puede pronunciar; Escribió a los Gálatas diciendo: “Vosotros, como amantes de las Escrituras, habéis leído y habéis entendido, cuanto a mí, ¡Dios me libre gloriarme si no es, solo, en la Cruz del Señor” (Gálatas 6: 14) Quién, por su Pasión en Ella, mortificó nuestras pasiones. ¡Venid todos, humillémonos por la Cruz del Señor; Pues, verdaderamente, es Orgullo y Glo-

ria de todos nosotros; Llevando a este Madero como Salvación nuestra y una Victoria invencible!

Sinaxáron

✠ Hoy, el día Catorce de septiembre, la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Exaltación Universal de la Santa Preciosa y vivificadora cruz, Por Su Poder, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

✠ SÉPTIMA ODA ✠

Irmo

*“El decreto insensato del tirano
incrédulo, estremeció los pueblos.*

*Pues lanzaba amenazas y
blasfemias rechazadas por Dios.
Mas ni la furia salvaje bestial, ni
el fuego consumidor pudieron
asustar a los tres jóvenes. Pero es-
tando de pie juntos en las llamas,
donde soplaban un viento refres-
cante como el rocío, cantaron:
‘Bendito eres Tú, Oh alabadísimo,
Dios de nuestros padres’.”*

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ El primer hombre, por comer del árbol, fue a morar en la corrupción; Y Cuando fue condenado al destierro vergonzoso de la vida, transmitió a todo el género humano, como peste, la enfermedad corruptora del cuerpo. Pero nosotros los terrenales, como hemos encontrado la restauración por el Madero de la Cruz, exclamemos: “¡Bendito

eres, Oh Tú que excedes toda alabanza, Dios de nuestros padres!”

Gloria...

✠ La desobediencia rompió la Ley de Dios; Y el fruto inoportuno del madero trajo la muerte a los hombres, por no haber sido participado oportunamente. Desde entonces, el Árbol Precioso de la vida quedó bajo guardia; Pero la confesión agradecida del ladrón que pereció agonizando, abrió nuevamente el acceso hacia Él, pues exclamaba: “¡Bendito eres, Oh Tú que excedes toda alabanza, Dios de nuestros padres!”

Ahora...

✠ Israel, previendo el futuro, se inclinó ante la vara de José (*Génesis 47: 31*) y con ello, anticipó revelando que la Cruz Gloriosísima resguarda el poder real. Porque Ella es Gloria triunfal de los Reyes y luz para los que con fe exclaman: “¡Bendito eres, Oh Tú que excedes toda alabanza, Dios de nuestros padres!”

KATAVASÍA SÉPTIMA

*“El decreto insensato del tirano
incrédulo,...”*

✠ OCTAVA ODA ✠

Irmo

“Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad, bendecid al Padre el Dios y Creador; Alabad al Verbo que descendió y cambió el

fuego en rocío; Y exaltad más al Espíritu Santísimo que a todos, otorga la vida por todos los siglos."

¡Gloria a Tu Cruz Preciosa, Oh Señor!

✠ Alabad vosotros, Oh poderes celestiales, al Madero Exaltado, teñido con la sangre del Verbo de Dios encarnada; Festejando la restauración de la humanidad. Y postaos vosotros, Oh pueblos, ante la Cruz de Cristo, con quien se ha concedido la Resurrección al mundo por todos los siglos.

Gloria...

✠ Vosotros, Oh dispensadores terrenales de la Gracia, con la reverencia digna de los Sacerdotes, exaltad, con las manos, la Cruz sobre la cual, Cristo nuestro Dios fue extendido, y la lanza traspasó el cuerpo del Verbo de Dios. ¡Que todas las naciones contemplan, pues, la Salvación de Dios, glorificándolo por todos los siglos!

Ahora...

✠ Vosotros, Oh fieles Reyes Cristianos, preescogido por la Elección Divina, regocijaos y sed gloriados, pues, del seno de Dios, recibisteis el arma portadora de la victoria, la Cruz Preciosa, que dispersa a las combatientes e invasoras tribus enemigas, por todo los siglos.

KATAVASÍA OCTAVA

*Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.
"Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad..."*

Diácono o Sacerdote:

"A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo"

Nótese que, en la Novena Oda, las 'Magnificaciones' y 'Oh Más Honorable que los Querubines...' no serán cantados, pero antes del Irmo y cada Tropario del Primer Canon se canta:

¡Magnífica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Y antes del Irmo y cada Tropario del segundo Canon se canta:

¡Magnífica, alma mía, La Exaltación de la Cruz Dadora de la vida del Señor!

✠ NOVENA ODA ✠

PRIMER CANON

¡Magnífica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Irmo

"Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos."

Gloria...

¡Magnífica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

✠ Que se regocijen todos los árboles del bosque (*Salmo 95 "96": 12*), los que han sido plantados desde el principio, porque su naturaleza ha sido santificada al extender a Cristo sobre el Madero. ¡Venid, pues,

ahora, prosternémonos ante Él
siendo Exaltado y magni-
fiquémoslo!

Ahora...

*¡Magnífica, alma mía, la más Preciosa
Cruz del Señor!*

✠ Un Cuerno Honorable se le-
vantó para los de voluntad divina;
Es decir, la Cruz que es la cabeza
de todos. Por Quien serán aplasta-
dos todos los cuernos de los malos
poderes racionales. ¡Venid, pues,
ahora, prosternémonos ante Él
siendo Exaltado y magni-
fiquémoslo!

SEGUNDO CANON

*¡Magnífica, alma mía, La Exaltación de
la Cruz Dadora de la vida del Señor!*

Irmo

*“Hoy, la muerte que gobernó a la
humanidad, por comer del árbol,
ha quedado sin efecto por medio de
la Cruz. Porque la maldición de
nuestra primera madre y de toda la
humanidad, ha sido anulada por el
Fruto de la Madre de Dios Purísi-
ma, a Quien todos los poderes
celestiales magnifican.”*

*¡Magnífica, alma mía, La Exaltación de la
Cruz Dadora de la vida del Señor!*

✠ Oh Señor, para no dejar sufrir
todavía la permanencia de la amar-
gura del árbol, Tú la has destruido
totalmente por medio de la Cruz.
Pues así, antiguamente, el madero
endulzó la amargura de las aguas
de Mará, prefigurando el Poder de

la Cruz que todos los poderes ce-
lestiales magnifican.

Gloria...

*¡Magnífica, alma mía, La Exaltación de la
Cruz Dadora de la vida del Señor!*

✠ Oh Señor, nos has elevado
hoy, por medio de la Cruz, a noso-
tros sumergidos continuamente en
la oscuridad de nuestro primer pa-
dre. Porque así como nuestra natu-
raleza codiciosa había caído en el
error antiguamente, ahora todos,
nos hemos sido restaurados a la
rectitud, por la luz de Tu Cruz que
nosotros, los fieles, magnificamos.

Ahora...

*¡Magnífica, alma mía, La Exaltación de la
Cruz Dadora de la vida del Señor!*

✠ Oh Señor, para revelar al mun-
do la figura de Tu Cruz, siendo
glorificada en todo, y ante la Cual
todos se prosternan; La figuraste
en el cielo, brillándose con luz res-
plandeciente; Para que sea una
perfecta arma invencible del Rey
(*de Constantino*); Pues todos los pode-
res celestiales La magnifican.

KATAVASÍA NOVENA

*Está compuesta de los Irmos de los dos Cánones,
cada uno es precedido por su propia magnifica-
ción.*

PRIMER CANON

*¡Magnífica, alma mía, la más Preciosa Cruz
del Señor!*

*“Tú eres el paraíso místico, Oh
Madre de Dios;...”*

(Ver página anterior)

SEGUNDO CANON

*¡Magnífica, alma mía, La Exaltación de la Cruz Dadora de la vida del Señor!
“Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol,...”*

(Ver columna anterior)

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

Tono Segundo

✠ La Cruz es el guardián de la tierra entera; La Cruz es la belleza de la Iglesia; La Cruz es la fuerza de los reyes; La Cruz es la firmeza de los fieles; La Cruz es la gloria de los ángeles y la herida de los demonios.

(Se repite)

Otro

✠ Hoy la Cruz es Exaltada y el mundo se santifica. Porque, Tú que estás sentado con el Padre y el Espíritu Santo, cuando has extendido Tus Brazos en Ella, has atraído al mundo a conocerte, Oh Cristo. Pues haz dignos de Tu Gloria Divina a aquellos que han puesto su confianza en Ti.

✠ EL AÍNOS ✠

“Las Alabanzas”

Serán retenidos Cuatro Estijos y serán cantadas las siguientes Tres Estijeras Prosómios, repitiendo la primera, en el Tono Octavo:

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 '65': 1)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! *(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

** Esta gloria es para todos Sus justos.*

** Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.*
(Salmo 150: 1)

** Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.* *(Ídem: 2)*

** Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.* *(Ídem: 3)*

(Stíjo) Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta. *(Ídem: 4)*

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que el Árbol portador de la vida, la Cruz Santísima, se manifiesta hoy alzada en lo alto! Todos los confines de la tierra La glorifican; Y todos los diablos se estremecen. ¡Qué grande es la gracia otorgada a la humanidad! Por Tu Cruz, Oh Cristo, salva nuestras almas, como eres el Único Compasivo.

(Stíjo) Alabadle con címbrales sonoros, alabadle con címbalos de aclamación.

¡Todo cuanto respira alabe al Señor!

(Ídem. 5 - 6)

Se repite:

“¡Qué maravilla extraña es,...”

(Stíjo) ¡Levántate Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!

(Salmo 10: 12)

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que la Cruz que llevó al Altísimo, como racimo de la vid lleno de vida; Hoy se ve Exaltada sobre la tierra! Por

la cual, todos nosotros, fuimos atraídos a Dios, y la muerte trágica para siempre. ¡Qué Madero Inmaculado, por lo cual nos fue otorgado el fruto inmortal de Edén, a nosotros que glorificamos a Cristo!

(Stíjo) Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.

(Salmo 9: 1)

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que la Cruz apareció igualando en longitud y anchura a los cielos! Pues, por la Gracia Divina, Ella santifica a todas las cosas. Por Ella, las naciones bárbaras serán conquistadas y los cetros de los reyes son confirmados. ¡Qué escalera divina es, por la que nos elevamos a los cielos; Exaltando, con las alabanzas, a Cristo el señor!

Gloria... Ahora...

Tono Sexto

✠ Hoy, la Cruz del Señor se aproxima y los fieles La reciben con el anhelo y obtengan la curación del alma y del cuerpo de cada debilidad. ¡Abrasémosla con alegría y temor! Con el temor, porque, debido al pecado, somos indignos. Con la Alegría, a causa de la salvación que Cristo el Señor, clavado en Ella, otorgará, siendo poseedor de la gran misericordia.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a

los Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu Comunidad.



✠ LA PROCESIÓN ✠

Nótese que según el Tipikón

Si el Señor Obispo está presente, no baja del trono al canto de "¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle!", como es de costumbre, porque en seguida estará venerando y besando la Santa Cruz.

La Doxología será cantada en el Cuarto Tono; Y llegando al "Santo Dios...", los cantores entran al Altar, llevando velas encendidas y mientras cantando la última "Santo Dios...", lenta y prolongadamente, se hace la procesión con la Santa Cruz de la siguiente manera:

Sobre una bandeja, ya puesta sobre la Mesa Sagrada -Sobre el Evangeliario-, que lleva en su centro, la Cruz y tres velas encendidas, siendo adornada con hojas de albahaca, arrayán y flores; Después de incensar tres veces, el Primer Sacerdote levanta la bandeja encima de su cabeza, se dirige hacia el Oeste (su derecha) y frente a él los diáconos con los incensarios, hacen la vuelta en derredor de la Mesa Sagrada y salen de la puerta Norte, precedidos por el Coro, los Candelabros de procesión, el Candelabro Episcopal y las Exapterygas (hélices); Van alrededor del templo mientras siguen el canto de el "Santo Dios..." en forma prolongada.

Una mesa, dignamente revestida, es puesta frente a la Puerta Real con los rociadores de agua de rosas y de flores. Y llegando allí, el Sacerdote que lleva la Bandeja y el Diácono con el incensario frente a él, hace tres vueltas alrededor y parado ante la mesa, y levanta en alto la bandeja con la Cruz y exclama: "Sabiduría. Estemos de pie"

Y bajando la bandeja y la deposita encima de la mesa. Toma el incensario y inciensa de los cuatro

lados mientras canta el Tropario una vez, lo que será repetido por el Coro dos veces. Y Haciendo tres prosternaciones, levanta la Cruz Honorable con unos ramos de albahaca y arrayán y con alta voz exclama:

“Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu gran misericordia; Te suplicamos, escúchanos y ten piedad de nosotros.”

Coro: Señor, ten piedad. Primera Cien veces

Sacerdote: Mientras tanto, con la Cruz, hace la señal de la Cruz, tres veces, tocando con ella su frente, se prosterna lentamente hasta casi tocar el piso; (Mientras los Diáconos, uno de cada lado, llevan la bandeja, debajo, ante él con una mano y un rociador con la otra mano y rocían sobre la Santa Cruz. Y lentamente el Sacerdote se endereza totalmente coordinándose con la última vez del “Señor, ten piedad.” Luego se va a la derecha, y mirando hacia el Norte, exclama:

“También rogamos por todos los fieles Cristianos Ortodoxos.”

Coro: Señor, ten piedad. Segunda Cien veces

Y será repetido el mismo proceso, como sobre la primera cien. Luego se va a la derecha, y mirando hacia el Oeste, exclama:

También rogamos por nuestro padre y Arzobispo (Nombre) y por todos nuestros hermanos en Cristo.

Coro: Señor, ten piedad. Tercera Cien veces

Y será repetido el mismo proceso, como sobre la primera cien. Luego se va a la derecha, y mirando hacia el Sur, exclama:

También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación de todos los siervos de Dios que sirven o han servido en este Santo Templo y los que oran en él; Por los que ofrecen de sus frutos para

su bienestar; Por sus hijos y hijas y por la remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. Cuarta Cien veces

Y será repetido el mismo proceso, como sobre la primera cien. Luego parado frente de la mesa y mirando hacia el Este, exclama:

También rogamos por las almas de todos los Cristianos Ortodoxos, por su salud, salvación y la remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. Quinta Cien veces

Y será repetido el mismo proceso, como sobre la primera cien.

Nótese que, en presencia del señor Obispo, al terminar la quinta petición, baja del trono y recibe la Santa Cruz del Sacerdote; Y elevándola canta el:

Kontakión - Tono Cuarto

✠ Oh Tú que, por Tu propia Voluntad, fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu Compasión a Tu pueblo nuevo, llamado por Tu Nombre, Oh Cristo Dios. Alegra Con Tu Poder a nuestros files gobernantes (Reyes Creyentes), dándoles victoria sobre sus enemigos; Que les sea Tu Cruz una arma de paz y una victoria invencible.

Luego, el señor Obispo o el Sacerdote, venera prosternándose tres veces mientras cantando:

Tono Sexto

✠ Ante Tu Cruz, nos prosternamos, Oh Soberano nuestro; Y Tu Santa Resurrección glorificamos.

Que será repetido por el Coro dos veces.

Luego bendice al pueblo mientras que el Coro canta: “Por muchos años de vida, Monseñor.”

Y sube nuevamente al trono, con la Cruz en la mano, así el clero y el pueblo se acercan a venerar la Cruz y recibir de la mano del señor Obispo los ramos de albahaca y arrayán besándola. Si no está el Señor Obispo el Primer Sacerdote procede con la bendición... Mientras tanto el Coro canta las siguientes Idiomálatas:

Tono Segundo

Por León 'El Emperador'

✠ Venid, Oh fieles, prosternémonos ante el Madero Vivificador; Que cuando Cristo, el Rey de la Gloria extendió Sus Manos sobre Él, voluntariamente, nos elevó hacia la felicidad primitiva, a nosotros que, cuando el enemigo, por medio del placer, nos ha hecho expulsar por Dios. Venid, Oh fieles, prosternémonos ante el Madero, por Quien hemos sido dignos de aplastar la cabeza de los enemigos invisibles. Venid, Oh todas las tribus de las naciones, con las alabanzas, honremos la Cruz del Señor, exclamando: "¡Salve Oh Cruz; Plenitud de la redención del caído Adán! Que en Ti se glorían los reyes de firme fe, pues por Tu Poder sometieron fuertemente al pueblo bárbaro. Ahora, al abrazarte con temor, nosotros los cristianos, glorificamos a Dios que en Ti fue clavado, exclamando: 'Oh Señor, que en Ella fuiste crucificado, ten piedad de nosotros, porque eres Bondadoso y Amante de la humanidad'."

Tono Quinto

✠ Al contemplar esta maravilla resplandeciente, venid, Oh pueblos, prosternémonos ante el Poder de la Cruz. Porque, en el paraíso, el madero produjo la muerte; Y Esta floreció vida, pues el Señor, exento del pecado, fue clavado en Ella. Por consiguiente, nosotros todas las naciones, recogiendo de Ella la incorruptibilidad, exclamamos: "Oh Tu, que por la Cruz aniquilaste la muerte y nos liberaste, gloria a Ti."

Mismo Tono

(No está en el Texto Árabe)

✠ Oh Dios, se cumplieron las profecías de Tus profetas Isaías y David, que decían: "Todas las naciones vendrán a postrarse ante Ti, Oh Señor." *(Salmo 85 "86": 9)* Pues contempla, Oh Bondadoso, en Tu Corte en Jerusalén, la gente llena de Tu Gracia; Oh Tu que has soportado la Cruz por nosotros y que por Tu Resurrección, nos has traído la vida, guárdanos y sálvanos.

Tono Sexto

(No está en el Texto Árabe)

✠ Hoy, desde su lugar oculto en la tierra, el Árbol de la vida en que Cristo fue clavado, es exaltado, confirmando nuestra fe en la Resurrección. Y siendo elevado en alto por manos de los sacerdotales, proclama Su Ascensión al cielo; Y por quien, nuestra naturaleza es elevada de su estado caído, en la tierra,

haciéndose ciudadana de cielo. Por consiguiente, exclamemos, en acción de gracias: "Oh Señor, Tú que fuiste elevado sobre la Cruz, y nos has levantado contigo, haznos dignos de la alegría celestial, a nosotros, los que Te alabamos."

Mismo Tono

✠ Los cuatro confines de la tierra son santificados, con la exaltación de Tu Cruz de cuatro brazos, Oh Cristo Dios nuestro. Y con Ella el cuerno de los fieles* es elevado; Pues con la Cruz quebrantan los cuernos de los adversarios. ¡Grande eres Tú, y Tus Obras son maravillosas, Oh Señor, Gloria a Ti!

**(Literalmente: Nuestros reyes fieles.)*

Tono Sexto

(No está en el Texto Árabe)

✠ Lo dicho por los profetas pre- anunció el Madero Santo; Por tanto, Adán ha sido liberado de la maldición antigua de la muerte. Y hoy, en la Exaltación de la Cruz, toda la creación levanta su voz, suplicando a Dios las abundantes misericordias. ¡Oh Único Señor de infinita Compasión, se nuestra expiación y salva nuestras almas!

Gloria... Ahora...

Tono Octavo

✠ Oh Dios, se ha cumplido lo dicho por Tu Profeta Moisés: "Verás tu vida pendiente delante de tus ojos." Hoy, la Cruz es Exaltada y el mundo es liberado del error. Hoy,

la Iglesia de la Resurrección celebra su Dedicación, y los confines de la tierra, como David, con los címbalos se regocijan grandemente, ofreciéndote las alabanzas, diciendo: "Oh Dios, Tu has obrado la salvación en medio de la tierra, por la Cruz y la Resurrección, con las cuales nos has salvado, Oh Señor Todopoderoso, Bondadoso y Amante de la humanidad, gloria a Ti."



✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA ANTÍFONA - Tono Primero

(Stíjo 1) Dios mío, Dios mío *Respóndeme; ¿Por qué me has abandonado?* (Salmo 21 "22": 2)

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) ¡Lejos de mi salvación la voz de mis rugidos! (Ídem)

(Stíjo 3) ¡Dios mío, de día Te clamo, y no me respondes! (Ídem: 3)

(Stíjo 4) ¡Más Tú eres el Santo que moras en los laúdes de Israel! (Ídem: 4)

Gloria... Ahora...

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

SEGUNDA ANTÍFONA - Tono Segundo

(Stíjo 1) ¿Por qué has de rechazarnos, Oh Dios, por siempre? (Salmo 73"74": 1)

¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste crucificado en la carne, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Acuérdate de Tu Comunidad que de antiguo adquiriste. (Ídem: 2)

(Stíjo 3) Del Monte Sión donde pusiste Tu Morada. (Ídem)

(Stíjo 4) Dios es nuestro Rey desde el principio, Autor de la salvación en medio de la tierra. (Ídem: 12)

Gloria... Ahora...

"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA ANTÍFONA - Primer Tono

(Stíjo 1) El Señor reina, los pueblos tiemblan, se sienta sobre los querubines, la tierra se estremece.

(Salmo 98 "99": 1)

Tropario - Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu Comunidad.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Grande es el Señor en Sión. Excelso sobre los pueblos todos. (Ídem 2)

(Stíjo 3) ¡Loen Tu Nombre Grande y Venerable; Santo es Él! (Ídem 3)

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Con el Santo Evangelio"

Exaltad al Señor nuestro Dios y postraos ante el estrado de Sus Pies, *porque* Santo es Él. (Salmo 98 "99": 5)
*¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste crucificado en la carne, a nosotros que Te cantamos: Aleluya! **

** Nótese que según la Tradición Eslava, el "Sálvanos, Oh Hijo de Dios,..." se canta solamente en las Liturgias Pontificales.*

Coro: Tropario de la Fiesta

"Salva, Señor, a Tu pueblo..."

Se repite

*Kontakión
Tono Cuarto*

✠ Oh Tú que, por Tu propia Voluntad, fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu Compasión a Tu pueblo nuevo, llamado por Tu Nombre, Oh Cristo Dios. Alegra Con Tu Poder a nuestros files gobernantes (*Reyes Creyentes*), dándoles victoria sobre sus enemigos; Que les sea Tu Cruz una arma de paz y una victoria invencible.

✠ EL TRISAGIO ✠

*En lugar del Trisagio "Santo Dios,...",
se canta:*

*"Ante Tu Cruz, nos prosternamos,
Oh Soberano nuestro; Y Tu Santa
Resurrección glorificamos." (Tres veces)*

"Gloria al Padre, al Hijo y al..."

"Ahora y siempre y por los siglos..."

"Y Tu Santa Resurrección glorificamos."

Y se repite

*"Ante Tu Cruz, nos prosternamos,
Oh Soberano nuestro; Y Tu Santa
Resurrección glorificamos."*

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tono Séptimo

Exaltad al Señor nuestro Dios y
postraos ante el estrado de Sus
Pies, porque Santo es Él. (*Salmo 98 "99": 5*)
(*Stíjo*) El Señor reina, los pueblos
tiemblan. (*Ídem: 1*)

*Lectura de la Primera Epístola del
Apóstol San Pablo a los Corintios
[1ª Corintios 1: 18 - 24]*

✠ Hermanos, ¹⁸Pues la predicación de la Cruz es una necesidad pa-

ra los que se pierden; mas para los que se salvan -para nosotros- es fuerza de Dios. ¹⁹Porque dice la Escritura: "Destruiré la sabiduría de los Sabios e inutilizaré la inteligencia de los inteligentes." ²⁰¿Dónde está el sabio? ¿Dónde el docto? ¿Dónde el sofista de este mundo? ¿Acaso no entonteció Dios la sabiduría del mundo? ²¹De hecho, como el mundo mediante su propia sabiduría no conoció a Dios en Su Divina Sabiduría, quiso Dios salvar a los creyentes mediante la necesidad de la predicación.²²Así, mientras los judíos piden señales y los griegos buscan sabiduría, ²³nosotros predicamos a un Cristo crucificado: Escándalo para los judíos, necedad para los gentiles; ²⁴Mas para los llamados, lo mismo judíos que griegos, un Cristo, Fuerza de Dios y Sabiduría de Dios.

Coro: Tono Primero

Aleluya, aleluya, aleluya.

(*Stíjo*) Acuérdate de Tu Comunidad
que de antiguo adquiriste.

(*Salmo 73 '74: 1'*)

(*Stíjo*) Dios es nuestro Rey desde el
principio, Autor de la salvación en
medio de la tierra. (*Ídem: 12*)

EL EVANGELIO

*Lectura del Santo Evangelio según
San Juan*

[Juan 19: 6-11, 13-20, 25-28, 30-35]

✠ En aquél tiempo,... (*Mateo 27: 1*)

Los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte...

⁶Pues vinieron a Pilato diciendo: “¡Crucifícalo, crucifícalo!”. Les dice Pilato: “Tomadle vosotros y crucificadle, porque yo ningún delito encuentro en Él.” ⁷Los judíos le replicaron: “Nosotros tenemos una Ley, y según esa Ley debe morir, porque se tiene por Hijo de Dios.” ⁸Cuando oyó Pilato estas palabras, se atemorizó aún más. ⁹Volvió a entrar en el pretorio y dijo a Jesús: “¿De dónde eres Tú?” Pero Jesús no le dio respuesta. ¹⁰Dícele Pilato: “¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo poder para soltarte y poder para crucificarte?” ¹¹Respondió Jesús: “No tendrías contra mí ningún poder, si no se te hubiera dado de arriba”.

¹³Al oír Pilato estas palabras, hizo salir a Jesús y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado Enlozado, en hebreo Gabbatá. ¹⁴Era el día de la Preparación de la Pascua, hacia la hora sexta. Dice Pilato a los judíos: “Aquí tenéis a vuestro Rey.” ¹⁵Ellos gritaron: “¡Fuera, fuera! ¡Crucifícale!”. Les dice Pilato: “¿A vuestro Rey voy a crucificar?” Replicaron los sumos sacerdotes: “No tenemos más rey que el César.” ¹⁶Entonces se lo entregó para que fuera crucificado. Tomaron

pues, a Jesús, *salieron*, ¹⁷y Él, cargando con Su cruz, salió hacia el lugar llamado Calvario, que en hebreo se llama Gólgota, ¹⁸y allí le crucificaron y con Él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio. ¹⁹Pilato redactó también una inscripción y la puso sobre la cruz. Lo escrito era: “Jesús el Nazareno, el Rey de los judíos.” ²⁰Esta inscripción la leyeron muchos judíos, porque el lugar donde había sido crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad; Y estaba escrita en hebreo, latín y griego.

²⁵Junto a la Cruz de Jesús estaban Su Madre y la hermana de Su Madre, María, mujer de Clopás, y María Magdalena. ²⁶Jesús viendo a Su Madre y junto a ella al discípulo a quien amaba, dice a Su Madre: “Mujer, ahí tienes a tu hijo.” ²⁷Luego dice al discípulo: “Ahí tienes a tu madre.” Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa. ²⁸Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba cumplido...

³⁰...E inclinando la cabeza entregó el espíritu. ³¹Los judíos, como era el día de la Preparación, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado --porque aquel sábado era muy solemne-- le rogaron a Pilato que les quebraran las piernas y los retiraran. ³²Fueron, pues, los soldados y quebraron las pier-

nas del primero y del otro crucificado con él. ³³Pero al llegar a Jesús, como Le vieron ya muerto, no Le quebraron las piernas, ³⁴sino que uno de los soldados Le atravesó el costado con una lanza y al instante salió sangre y agua. ³⁵Él que lo vio lo atestigua y su testimonio es válido.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

*Nótese que, después de "Principalmente..."
En lugar de "Verdaderamente es digno y debido...", se canta la magnificación y el Irmo de la Novena Oda del Primer Canon*

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Magnificación

¡Magnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Irmo

✠ Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos."

✠ **EL QUENENIKÓN** ✠
"Cántico de la Comunión"

¡Alza sobre nosotros, la luz de Tu Rostro, Oh Señor! (*Salmo 4: 7*)

*En lugar de "Hemos visto la verdadera luz..."
será cantado el*

Tropario - Tono Primero

✠ Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice Tu heredad, concediendo a los Cristianos Ortodoxos, victoria sobre los enemigos y protege, por Tu Cruz, a Tu Comunidad.



Nótese que:

1- Cualquier día de la semana, en que cae la Exaltación de la Santa Cruz, incluyendo sábado o domingo, se observa como un día de ayuno y no se come carne, peces, y producto animal, pero se puede usar aceite y vino.

2- Se acostumbró a hacer la Procesión y el Oficio de la Exaltación de la Santa Cruz al final de la Divina Liturgia y antes la Santa Comunión, dejando lugar para mayor participación de parte de los fieles.

3- La Fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz se observa sólo durante siete días. Pues la Despedida de la Fiesta se realiza el día 21 de septiembre. En ese día todo el oficio de la fiesta se repite, **salvo:**
a. Las Lecturas Sagradas, **b.** el Litín y la bendición de los cinco panes, durante las vísperas. Y durante los Maitines, **c.** el Poliólion, **d.** el Evangelio Matutino y **e.** Las lecturas durante la Divina Liturgia.

